

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

HỢP ĐỒNG HỢP TÁC ĐẦU TƯ
Số: *ATD*./2023/HĐNT/VTVcab - DCH

- Căn cứ Bộ Luật dân sự số 91/2015/QH13 ngày 24/11/2015;
- Căn cứ Luật Thương mại số 36/2005/QH11 ngày 14/6/2005;
- Căn cứ vào khả năng và nhu cầu của hai bên,

Hôm nay, ngày 26 tháng 10 năm 2023, hai Bên gồm có:

BÊN A : CÔNG TY CỔ PHẦN TỔNG CÔNG TY TRUYỀN HÌNH CẤP VIỆT NAM (VTVcab)

Tên viết tắt : **TỔNG CÔNG TY TRUYỀN HÌNH CẤP VIỆT NAM**
 Địa chỉ : Số 3/84 Đường Ngọc Khánh, Phường Giảng Võ, Quận Ba Đình, TP Hà Nội, Việt Nam
 Đại diện : Ông **Bùi Huy Năm** Chức vụ: Tổng Giám đốc

Theo QĐ Ủy quyền số/QĐ-VTVcab ngày tháng năm 20...

Điện thoại : 024. 37714929
 Mã số thuế : 0105926285
 Tài khoản : 001.100.0069649
 Mở tại : SGD Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam tại 31-33 Ngô Quyền, Hoàn Kiếm, Hà Nội

BÊN B : CÔNG TY CỔ PHẦN ĐẦU TƯ XÂY DỰNG DCH

Địa chỉ : 58A Võ Văn Dũng, Phường Ô Chợ Dừa, Quận Đống Đa, Hà Nội, Việt Nam
 Đại diện : Ông **Nguyễn Văn Thành** Chức vụ: Tổng Giám đốc

Điện thoại : 028.38360369
 Mã số thuế : 0102712020
 Tài khoản : 888000217979 - VND
 Mở tại : Ngân hàng TMCP Đông Nam Á (Seabank) – Chi nhánh Sài Gòn

Các Bên đồng ý ký kết Hợp đồng hợp tác kinh doanh (Hợp đồng) với các điều khoản cụ thể như sau:

ĐIỀU 1: NGUYÊN TẮC HỢP TÁC

Trên cơ sở quy định của pháp luật và nhằm khai thác phát huy thế mạnh trên các lĩnh vực hoạt động và kinh doanh của mỗi Bên, hai Bên cam kết:

- Hợp tác bền vững lâu dài, phù hợp chiến lược phát triển, kế hoạch kinh doanh của mỗi Bên;
- Hợp tác trên cơ sở tận dụng thế mạnh của mỗi Bên;

ĐIỀU 2: NỘI DUNG HỢP TÁC

Hai Bên thống nhất hợp tác bao gồm nhưng không giới hạn các nội dung sau:

- Hợp tác mua bản quyền các chương trình và kênh chương trình để phát sóng trên các hạ tầng hai Bên hợp tác.
- Hợp tác sản xuất các chương trình và kênh chương trình để phát sóng trên các hạ tầng hai Bên hợp tác.
- Hợp tác kinh doanh các chương trình và kênh chương trình do hai bên hợp tác mua và sản xuất.

ĐIỀU 3: THỜI HẠN HỢP TÁC

Thời gian hợp tác giữa hai Bên: Thời hạn hợp tác đối với từng nội dung sẽ được hai Bên thỏa thuận, quy định cụ thể tại các Hợp đồng chi tiết.

ĐIỀU 4: ĐIỀU KIỆN THỰC HIỆN HỢP TÁC

- Nội dung Hợp đồng này sẽ được thực hiện trong phạm vi quy định cho phép của pháp luật và quyết định của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền;
- Mọi thay đổi, bổ sung Hợp đồng này được hai Bên trao đổi thống nhất bằng văn bản dưới dạng phụ lục đính kèm Hợp đồng này;
- Không Bên nào được chuyển giao các quyền và nghĩa vụ quy định trong Hợp đồng này cho Bên thứ ba mà không được Bên kia đồng ý bằng văn bản, trừ trường hợp mỗi Bên có thể ủy quyền bằng văn bản cho đơn vị thành viên hoặc đơn vị trực thuộc theo phân cấp thường xuyên hoặc ủy quyền riêng lẻ: ký kết bất kỳ văn bản, tài liệu nào theo Hợp đồng này, và/hoặc thực hiện bất kỳ quyền và/hoặc nghĩa vụ nào của mình theo Hợp đồng này mà không cần được Bên kia chấp thuận, nhưng phải thông báo cho Bên kia trước khi thực hiện việc ủy quyền. Bên được ủy quyền có trách nhiệm thực hiện các nghĩa vụ của mình theo phạm vi được ủy quyền và phù hợp với các điều khoản, điều kiện của Hợp đồng này một cách liên tục để đảm bảo việc triển khai Hợp đồng. Trường hợp Bên được ủy quyền không hoàn thành nghĩa vụ như đã được giao, thì Bên ủy quyền chịu trách nhiệm trước Bên còn lại của Hợp đồng về việc thực hiện tiếp các nghĩa vụ này cho đến khi kết thúc thời hạn hợp tác, các nghĩa vụ bồi thường thiệt hại/phạt vi phạm Hợp đồng theo quy định tại Hợp đồng (nếu có);
- Các cam kết có giá trị ràng buộc của Hợp đồng này sẽ phục vụ lợi ích của các Bên và ràng buộc các Bên kể nhiệm và/hoặc người nhận chuyển giao của mỗi Bên (nếu có) trong Hợp đồng này theo quy định của pháp luật.

ĐIỀU 5: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA CÁC BÊN



- Phối hợp cùng mua bản quyền các chương trình và kênh chương trình để phát sóng trên các hạ tầng hai Bên hợp tác.
- Phối hợp sản xuất các chương trình và kênh chương trình để phát sóng trên các hạ tầng hai Bên hợp tác.
- Phối hợp truyền thông, quảng bá thương hiệu, dịch vụ hai Bên hợp tác.
- Phối hợp hợp tác kinh doanh các chương trình và kênh chương trình do hai bên hợp tác mua và sản xuất.
- Được hưởng lợi ích kinh tế do hợp tác giữa hai bên đem lại.

ĐIỀU 6: CAM KẾT CỦA CÁC BÊN

- Hai Bên cam kết nỗ lực tối đa trong phạm vi khả năng và quyền hạn của mình cung cấp cho Bên kia các sản phẩm, dịch vụ trên tinh thần hỗ trợ và dành các chính sách ưu đãi về giá và phù hợp với sự hợp tác của hai Bên;

- Trong trường hợp hai Bên có nhu cầu sử dụng các sản phẩm, dịch vụ khác mà hai Bên chưa sẵn có, hai Bên cam kết sẽ phối hợp chặt chẽ với nhau để cùng nghiên cứu, phát triển các sản phẩm dịch vụ đó trong thời gian sớm nhất nhằm đáp ứng tối đa nhu cầu của hai Bên.

ĐIỀU 7: BẢO MẬT THÔNG TIN

- Các Bên cam kết giữ bí mật các thông tin liên quan đến Hợp đồng này, không được phép tiết lộ cho Bên thứ ba dưới bất kỳ hình thức nào, hoặc sử dụng thông tin được Bên kia cung cấp vào các mục đích khác với các quy định trong Hợp đồng này trừ các trường hợp quy định cụ thể tại Hợp đồng này, các Hợp đồng cụ thể hoặc cung cấp theo yêu cầu của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền, quy định của pháp luật, hoặc được chấp nhận bằng văn bản của Bên còn lại;

- Các Bên thừa nhận rằng, để triển khai các nội dung hợp tác cụ thể, các Bên có quyền tiết lộ thông tin liên quan đến Hợp đồng này cho các cán bộ nhân viên, các đơn vị trực thuộc và/hoặc các công ty con của các Bên có tham gia triển khai các nội dung hợp tác, với điều kiện rằng các cán bộ nhân viên, các đơn vị trực thuộc, các công ty con của các Bên phải tuân thủ nghĩa vụ về bảo mật thông tin theo quy định tại Hợp đồng này.

ĐIỀU 8: BẤT KHẢ KHÁNG

- Bất khả kháng là những sự kiện khách quan nằm ngoài khả năng kiểm soát của các Bên dẫn đến các Bên không thể thực hiện hoặc thực hiện không đầy đủ Hợp đồng này như: thiên tai, dịch bệnh, chiến tranh, địch họa, Chính phủ trưng dụng người và thiết bị; hoặc có những thay đổi về chủ trương, chính sách khiến công việc theo Hợp đồng không thể tiếp tục thực hiện được;

- Thông tin về Sự kiện bất khả kháng phải được thông báo ngay bằng điện thoại, hoặc email, hoặc bằng bất kỳ hình thức khác để thông tin đến với Bên kia nhanh nhất; văn bản thông báo chính thức có thể đến sau theo đường bưu điện;

1202
CÔNG TY
HÀN
ÁY DƯ
H
11P

CÔNG TY
NH CẬP
TAM
H

- Trong phạm vi tác động của Sự kiện bất khả kháng, việc một Bên không thể thực hiện hoặc thực hiện không đầy đủ Hợp đồng không bị coi là vi phạm Hợp đồng;
- Ngay sau khi Sự kiện bất khả kháng chấm dứt, Bên bị ảnh hưởng bởi Sự kiện bất khả kháng phải nhanh chóng thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này.

ĐIỀU 9: QUYỀN SỞ HỮU

Tất cả các tài sản, thiết bị, công cụ, dụng cụ và các quyền sở hữu trí tuệ của mỗi Bên sẽ luôn thuộc quyền sở hữu của Bên đó, trừ trường hợp các Bên có thỏa thuận khác tại các Hợp đồng kinh tế cụ thể.

ĐIỀU 10: HIỆU LỰC THI HÀNH

- Hai Bên thực hiện đúng và đầy đủ các điều khoản đã ký kết theo Hợp đồng này. Nếu có bất đồng xảy ra, các Bên sẽ bàn bạc và thảo luận để giải quyết trên tinh thần hợp tác và tuân thủ pháp luật. Bất kỳ sửa đổi hoặc bổ sung nào đối với Hợp đồng này sẽ chỉ có hiệu lực khi được chấp thuận bằng văn bản có chữ ký của đại diện có thẩm quyền của hai Bên, thể hiện dưới dạng phụ lục đính kèm Hợp đồng;

- Hợp đồng này là cơ sở khung, có hiệu lực ràng buộc để các Bên tham gia triển khai đàm phán ký kết các Hợp đồng cụ thể;

- Hợp đồng này được lập thành 06 (sáu) bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 03 (ba) bản để thực hiện.



ĐẠI DIỆN BÊN A

TỔNG GIÁM ĐỐC
Bùi Huy Năm



ĐẠI DIỆN BÊN B

TỔNG GIÁM ĐỐC
Nguyễn Văn Thành



BẢN DỊCH

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness

INVESTMENT AND COOPERATION CONTRACT

No.: 170/2023/HDNT/VTVcab - DCH

- Pursuant to the Civil Code No. 91/2015/QH13 dated November 24, 2015;
- Pursuant to Commercial Law No. 36/2005/QH11 dated June 14, 2005;
- Pursuant to the abilities and needs of the two parties,

Today, October 26, 2023, the two Parties include:

PARTY A: VIETNAM TELEVISION CABLE JOINT STOCK COMPANY (VTVcab)

Abbreviation name: **VIETNAM TELEVISION CABLE JOINT STOCK COMPANY**

Address: No. 3/84 Ngoc Khanh Street, Giang Vo Ward, Ba Dinh District, Hanoi City, Vietnam

Representative: **Mr. Bui Huy Nam** Position: General Director

According to Authorization Decision No. /QD-VTVcab dated 20...

Tel: 024.37714929

Tax code: 0105926285

Account: 001.100.0069649

Bank: Exchange floor of JOINT STOCK COMMERCIAL BANK FOR FOREIGN TRADE OF VIETNAM (VIETCOMBANK - VCB) at 31 -33 Ngo Quyen, Hoan Kiem, Hanoi

PARTY B : DCH CONSTRUCTION INVESTMENT JOINT STOCK COMPANY

Address: No. 58A, Vo Van Dung Street, O Cho Dua Ward, Dong Da District, Hanoi City, Vietnam

Representative: **Mr. Nguyen Van Thanh** Position: General Director

Tel: 028.38360369

Tax code: 0102712020

Account: 888000217979 -VND

Bank: Southeast Asia Commercial Joint Stock Bank (Seabank) - Saigon Branch

The Parties agree to sign a Business Cooperation Contract (Contract) with the following specific terms:

ARTICLE 1: PRINCIPLES OF COOPERATION

Based on the provisions of law and in order to exploit and promote strengths in each Party's fields of operation and business, the two Parties commit to:

- Long-term sustainable cooperation, consistent with the development strategies and business plans of each Party;
- Cooperation based on taking advantage of each Party's strengths;

ARTICLE 2: COOPERATION CONTENTS

The two Parties agree to cooperate including but not limited to the following contents:

- Cooperate in purchasing copyrights for programs and channels to broadcast on cooperative infrastructures between the two Parties.
- Cooperate in producing programs and channels to broadcast on cooperative infrastructures of the two Parties.
- Cooperate in the business of programs and program channels purchased and produced by the two parties.

ARTICLE 3: TERM OF COOPERATION

Cooperation time between the two Parties: The cooperation term for each content will be agreed upon by both Parties and specified in detailed Contracts.

ARTICLE 4: CONDITIONS FOR IMPLEMENTING COOPERATION

- The content of this Contract will be implemented within the permitted scope of law and decisions of competent State agencies;
- All changes and additions to this Contract are agreed upon by both Parties in writing as an appendix attached to this Contract;
- Neither Party may assign the rights and obligations specified in this Contract to a third Party without the other Party's written consent, except in cases where each Party may authorize in writing a member unit or affiliated units according to regular decentralization or individual authorization: to sign any documents or documents under this Contract, and/or exercise any of its rights and/or obligations under this Contract without the consent of the other Party, but must notify the Party before performing authorization. The authorized party is responsible for performing its obligations within the scope of authorization and in accordance with the terms and conditions of this Contract continuously to ensure the implementation of the Contract. In case the authorized party does not fulfill the assigned obligations, the authorizing party is responsible to the other Party of the Contract for the continued performance of these obligations until the end of the cooperation term to compensate for damage/penalty for violation of the Contract according to the provisions of the Contract (if any);
- The binding commitments of this Contract will serve the interests of the Parties and bind the successor Parties and/or transferees of each Party (if any) in this Contract according to the provisions of the law.

ARTICLE 5: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- Coordinate to buy copyrights for programs and channels to broadcast on cooperative platforms between the two Parties.
- Coordinate the production of programs and channels to broadcast on cooperative infrastructures of the two Parties.
- Coordinate communication and promote brands and services of the two sides.
- Coordinate and cooperate in the business of programs and program channels purchased and produced by the two parties.
- Enjoy economic benefits brought about by cooperation between the two sides.

ARTICLE 6: COMMITMENT OF THE PARTIES

- Both Parties commit to make the best efforts within their capabilities and powers to provide the other Party with products and services in the spirit of support and preferential price policies in accordance with the cooperation of the two Parties;
- In case the two Parties need to use other products and services that are not yet available, the two Parties commit to closely coordinate with each other to jointly research and develop those products and services at the earliest possible time to best meet the needs of both Parties.

ARTICLE 7: CONFIDENTIALITY

- The Parties commit to keep information related to this Contract confidential, are not allowed to disclose it to a Third Party in any form, or use information provided by the other Party for purposes other than provisions in this Contract except for cases specifically stipulated in this Contract, specific contracts or provided at the request of a competent State agency, provisions of law, or otherwise accepted in writing of the other Party;
- The Parties acknowledge that, in order to implement specific cooperation contents, the Parties have the right to disclose information related to this Contract to employees, affiliated units and/or branches of the Parties participate in implementing cooperation contents, with the condition that employees, affiliated units, and subsidiaries of the Parties must comply with information security obligations according to regulations as specified in this Contract.

ARTICLE 8: FORCE MAJEURE

- Force majeure are objective events beyond the control of the Parties that lead to the Parties being unable to perform or not fully implementing this Contract such as: natural disasters, epidemics, war, enemy sabotage, the Government requisitioning people and equipment; or there are changes in guidelines and policies that make it impossible to continue performing work under the Contract;
- Information about a Force Majeure Event must be notified immediately by phone, or email, or in any other form so that the information can reach the other Party as quickly as possible; the official written notice may come later by post;

- Within the scope of the Force Majeure Event, the failure of one Party to perform or incomplete performance of the Contract is not considered a breach of the Contract;

- Immediately after the Force Majeure Event ends, the Party affected by the Force Majeure Event must promptly perform its obligations under this Contract.

ARTICLE 9: OWNERSHIP

All assets, equipment, tools, instruments and intellectual property rights of each Party will always be owned by that Party, unless otherwise agreed by the Parties in specific economic contracts.

ARTICLE 10: EFFECTIVENESS

- Both Parties strictly and fully implement the terms signed under this Contract. If any disagreement occurs, the Parties will discuss and resolve it in the spirit of cooperation and compliance with the law. Any amendments or supplements to this Contract will only be effective when approved in writing signed by authorized representatives of both Parties, shown in the form of an appendix attached to the Contract;

- This Contract is the framework and has binding effect for Parties to participate in negotiating and signing specific Contracts;

- This Contract is made into 06 (six) copies with equal legal value, each Party keeps 03 (three) copies for implementation.

REPRESENTATIVE OF PARTY A

(Signed and sealed)

REPRESENTATIVE OF PARTY B

(Signed and sealed)

GENERAL DIRECTOR

Bui Huy Nam

GENERAL DIRECTOR

Nguyen Van Thanh

I, **Tran Le Quynh**, Citizen Identity Card No. 054184012906, undertake that I have translated accurately the Vietnamese document attached hereto into English.

Date:

Translator

Tran Le Quynh

Tôi, **Trần Lê Quỳnh**, Căn cước công dân số: 054184012906

Cam đoan đã dịch chính xác nội dung giấy tờ / văn bản này từ tiếng Việt sang tiếng Anh.

Ngày 08 tháng 11 năm 2023

Người dịch

Trần Lê Quỳnh

Date:

At People's Committee of Phu Nhuan District, Ho Chi Minh City

I, **Nguyễn Chanh Bach**

Vice Head of Justice Section of Phu Nhuan District

Hereby certifies that Ms. Tran Le Quynh has signed this document before me

Certified No.

Book No. 01-SCT/CKND

Ngày 08 tháng 11 năm 2023

(Bằng chữ: Ngày tám tháng mười một năm hai nghìn không trăm hai mươi ba).

Tại Ủy ban nhân dân Quận Phú Nhuận, Thành phố Hồ Chí Minh

Tôi,

Là Phó Trưởng phòng Tư pháp Quận Phú Nhuận

Chứng thực

Bà Trần Lê Quỳnh là người đã ký vào bản dịch này trước mặt tôi.

Số chứng thực.....

Quyển số: 01-SCT/CKND

Ngày 08 tháng 11 năm 2023

164014

Phó Trưởng phòng Tư Pháp Quận Phú Nhuận



Nguyễn Chanh Bach

